

国际电工委员会

国际电工辞典

第30组——电力牵引

中国科学院自然科学名词委员会

科学出版社

国际电工辞典

第30组——电力牵引

中国科学院自然科学名词编订室

科学出版社

1964

887268

内 容 簡 介

本书系根据国际电工委员会出版的国际电工辞典第30组——“电力牵引”进行翻译。内容包括有关牵引的一般术语、路轨和接触网、車輛等3节。总计术语376条。每条都列入了汉、英、法、德、西班牙、意大利、荷兰、波兰、瑞典等种文字的术语和汉文定义解释，篇后并附有术语的汉语拼音及上述八种外文术语的索引。

本书可供有关专业的生产部门、有关专业的教学和翻译工作者以及有关专业的研究人员参考。

国 际 电 工 辞 典

第 30 组 —— 电力牵引

湘潭电机厂总工程师室技术组 译

*

科学出版社出版

北京朝阳门大街117号

北京市书刊出版业营业许可证出字第061号

中国科学院印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

*

1964年11月第一版 开本：787×1092 1/32

1964年11月第一次印刷 印张：7 5/16 插页：3

印数：0001—4,200 字数：263,000

统一书号：17031·127

本社书号：3030·17

定价：〔科六〕1.70元

前 言

本书系根据国际电工委员会 (International Electrotechnical Commission)* 1957年出版的国际电工辞典 (International Electrotechnical Vocabulary) 第30组“电力牵引” (Electric Traction) 之部第二版进行翻译。原书载有英、法、德、西班牙、意大利、荷兰、波兰、瑞典等八种文字的术语和英、法文的定义, 每条术语均以阿拉伯数字编号。全书共包括术语376条。

本书系由湘潭电机厂总工程师室技术组翻译, 经中国电机工程学会组织初步审查, 承茅以新 (铁道部技术委员会副主任)、许应期 (上海交通大学教授)、曹建猷 (唐山铁道学院教授)、赵起忠 (华北铁道工程局电气工程处处长)、迟 岐 (铁道部第三设计院电气处总工程师)、周国良 (北京无轨电车公司总工程师)、李泮林 (铁道科学研究院电气化研究室主任)、閔启傑 (铁道部机务局工程师)、顧 楫 (铁道部工程师)、俞紹麟 (铁道部工程师) 等同志提出很多宝贵意见, 最后由鲍国宝同志 (水利电力工业部技术委员会副主任) 根据各专家意见定稿。由于时间关系, 未及广泛征求意见, 希望同志们在使用中提出修正意见, 以便将来讨论修订。我们的地址: 北京朝内大街117号。

中国科学院自然科学名词编订室**

1964年6月

* 国际电工委员会是一个国际性组织, 现有三十多个会员国, 包括我国和苏联在内。编订出版国际电工辞典和其他有关资料是其主要工作之一。

** 本室前名为中国科学院翻译出版委员会名词室。

目 录

辞典正文

第05节 有关牵引的一般术语·····	(1)
第10节 路軌和接触网·····	(44)
第15节 車輛·····	(68)

附 录

汉语拼音术语索引·····	(129)
英文术语索引·····	(143)
法文术语索引·····	(152)
德文术语索引·····	(163)
西班牙文术语索引·····	(177)
意大利文术语索引·····	(188)
荷兰文术语索引·····	(198)
波兰文术语索引·····	(208)
瑞典文术语索引·····	(218)

第 05 节 有关牵引的一般术语

005	电力牵引 由外来电源供给电能作为車輛动力的牵引方式。	Electric traction. Traction électrique. Elektrische Zugförderung. Tracción eléctrica. Trazione elettrica. Electriscie tractie. Trakeja elektryczna. Elektrisk fordonsdrift, eltraktion.
010	热力—电动牵引 由装在动力車上的热力机供给动力，通过电力传动送至各动輪軸的牵引方式。	Thermo-electric traction. Traction thermoélectrique. Thermoelektrische Zugförderung. Tracción termoelectrica. Trazione termoelettrica. Thermo-electrische tractie. Trakeja cieplno-elektryczna. Termoelektrisk fordonsdrift, termoelektrisk traktion.
015	蓄电池电力牵引 由装在各动力車或拖車上的蓄电池供给电能的牵引方式。	Battery electric traction. Traction par accumulateurs électriques. Akkumulatoren-Zugförderung. Tracción por acumuladores eléctricos. Trazione elettrica ad accumulatori. Accumulatorentractie.

		Trakeja akumulatorowa. Elbatteridrift av fordon, elbatteritraction.
020	有軌電車 由電力牽引在鐵道上運行，而其 路軌則通常鋪設在公共道路上的運輸 方式。	Electric tramway. Tramway électrique. Elektrische Strassen- bahn. Tranvia eléctrico. Tram elettrico. Electriscbe tram. Tramwaj. Elspårväg.
025	無軌電車 具有架空接觸網但沒有路軌，其 動力車和拖車直接在公共道路上運行 的電力牽引運輸方式。	Trolleybus. Trolleybus. Obus, Trolleybus. Trolebus. Filobus. Trolliebus. Trolejbus. Trådbussdrift.
030	飛輪車 所用車輛在不鋪設路軌的公共道 路上運行，而推進車輛所需的能量則 由外來電源預先儲存在一個飛輪上來 供給的運輸方式。	Gyrobus. Gyrobus. Gyrobus. Girobus. Girobus. Gyrobus. Żyrobus. Gyrofordonsdrift. gyrotraktion.
035	均衡速度 車輛或列車在加速度為零時的速 度。	Balancing speed. Vitesse d'équilibre. Beharrungsgeschwindig- keit. Velocidad de equilibrio. Velocità di regime (di piena marcia).

		Evenwichtssnelheid. Prędkość ustalona. Jämvikthastighet.
040	技术速度 区段内的路程除以列車經過此路程的时间（不包括停留时间）之商。	Average speed between stops. Vitesse moyenne entre arrêts. Mittlere Geschwindigkeit zwischen Haltepunkten. Velocidad media entre paradas. Velocità media tra due fermate. Gemiddelde snelheid. Prędkość techniczna. Medelhastighet mellan uppehåll.
045	旅行速度 区段内的路程除以列車經過此路程的时间（包括停留时间）之商。	Schedule speed. Vitesse commerciale. Reisegeschwindigkeit. Velocidad comercial. Velocità commerciale. Reissnelheid. Prędkość komunikacyjna. Tidtabellshastighet.
050	构造速度 車輛在正常运行时的最大容許速度。这个車輛固有的速度，受到車輛各部分（如牵引电动机）的稳定性和机械强度等因素的限制。	Maximum speed of a vehicle. Vitesse maximum (d'un véhicule). Betriebshöchstgeschwindigkeit. Velocidad máxima (de un vehículo). Velocità massima (di un veicolo).

		Maximum toegelaten dienstsnelheid. Prędkość maksymalna pojazdu. Maximi hastighet.
055	限制速度 (在某段綫路上的) 通过某段給定綫路上的最大容許速度。这个速度受軌道結構或軌道情况以及所采用信号方式等因素的限制。一段綫路可能有两种不同的限制速度, 各适用于不同类型的車輛。	Speed limit (over a section of track). Vitesse limite (sur une section de ligne). Streckenhöchstgeschwindigkeit. Velocidad límite (en una sección de la línea). Velocità limite (su una sezione di linea). Snelheidsbegrenzing. Największa prędkość dopuszczalna (na odcinku linii). Tillåten hastighet (för viss sträcka).
060	試驗超速 为了校核牵引电动机和作为电气设备一部分的旋轉机械的机械性能, 使它們在試驗台上承受的旋轉速度 (这个速度高于額定速度)。	Overspeed. Vitesse d'emballlement. Survitesse. Schleuderdrehzahl. Velocidad de embalamiento. Sovravelocità. Slingertoerental. Graniczna prędkość obrotowa silnika. Rusningsvarvtal.
065	变阻起动期末的速度 用变阻设备在滿磁場和給定条件下起动时, 全部电阻被切除的瞬間所获得的速度。	Speed at end of rheostatic starting period. Vitesse de fin de démarrage rhéostatique.

070

持續制功率下的速度（簡稱：持續制速度）

a) 电动机在持續制功率下的旋轉速度。

b) 对应于牵引电动机在額定电压和給定勵磁下的持續制功率的列車速度。（本速度适用于具有半磨耗状态的車輪的动力車）

若无別の説明，即指額定滿磁場时的速度。

Anfahrendgeschwindigkeit.

Velocidad al final del arranque reostático.

Velocità alla fine dell'avviamento reostatico.

Snelheid a/h einde van een aanzetperiode.

Prędkość końcowa rozruchu.

Hastighet vid slutet av motståndsstarten.

Speed at continuous rating. (abbreviation: continuous speed)

Vitesse au régime continu. (en abrégé: vitesse continue)

a) Motordrehzahl bei Dauerleistung. b) Geschwindigkeit bei Dauerleistung.

Velocidad en régimen continuo (abreviadamente: velocidad continua).

Velocità a regime continuo (abbreviazione: velocità continua).

Snelheid bij continu vermogen.

Prędkość przy mocy ciągłej.

Varvtal (hastighet) vid kontinuerlig effekt,

075	小时制功率下的速度（简称：小时制速度） a) 电动机在小时制功率下的旋轉速度。 b) 对应于牵引电动机在額定电压和給定励磁下的小时制功率的列車速度。（本速度适用于具有半磨耗状态的車輪的动力車） 若无别的說明，即指額定滿磁場时的速度。	Speed at one-hour rating. (abbreviation: one-hour speed) Vitesse au régime unihoraire. (en abrégé: vitesse unihoraire) a) Motordrehzahl bei Stundenleistung. b) Geschwindigkeit bei Stundenleistung. Velocidad en régimen unihorario. Velocità a regime uniorario. Snelheid bij uurvermogen. Prędkość przy mocy jednogodzinnej. Varvtal (hastighet) vid timeffekt (timvarvtal respektive timhastighet).
080	变阻制动时的临界速度 变阻制动在規定条件下开始作用的临界速度。	Critical build-up speed under rheostatic braking conditions. Vitesse critique d'amorçage en régime de freinage rhéostatique. Grenzgeschwindigkeit der Selbsterregung bei Widerstandsbremung. Velocidad crítica de accionamiento en régimen de frenado reostático. Velocità critica di innesco della frenatura reostatica.

		Kritische aanspreeksnelheid bij weerstandsremming. Prędkość minimalna hamowania oporowego. Kritisk hastighet för spänningsupptagning vid motståndsbromsning.
085	额定速度 (内燃机的) 内燃机能发出有效功率的转速。	Rated speed (of an internal combustion engine). Vitesse nominale (d'un moteur thermique). Neundrehzahl (einer Wärmekraftmaschine). Velocidad nominal. Velocità nominale. Nominaal toerental. Prędkość znamionowa. Märkvarvtal.
090	最低空载速度 (内燃机的) 由制造厂规定的, 内燃机可能空载运行的最低转速。	Minimum speed (of an internal combustion engine). Vitesse de ralenti minimum (d'un moteur thermique). Kleinste Leerlaufdrehzahl (einer Wärmekraftmaschine). Velocidad mínima, en régimen lento. Velocità minima. Minimum toerental. Minimalna prędkość (silnika spalinowego). Minimivarvtal.

095 使用空轉速度（內燃机的）

內燃机裝在車輛上后，被調整到的最低轉速。

Minimum idling speed (of an internal combustion engine).

Vitesse de ralenti d'utilisation (d'un moteur thermique).

Kleinste Betriebsdrehzahl (einer Wärmekraftmaschine).

Velocidad normal, lenta de régimen.

Velocità minima di utilizzazione.

Minimum nullasttoerental.

Najmniejsza prędkość biegu jałowego.

Inställt lägsta varvtal.

100 发火速度（內燃机的）

当內燃机在可能遇到的最不利的
气温和气压情况下开机，并使用正常
使用的燃料时，要使它发火則必須使
它旋轉的最低轉速。

Firing speed (of an internal combustion engine).

Vitesse d'allumage (d'un moteur thermique).

Zünddrehzahl (einer Wärmekraftmaschine).

Velocidad de encendido.

Velocità di accensione.

Minimum ontsteektoerental.

Prędkość zapłonowa.

Tändningsvarvtal.

105 試驗超速（內燃机的）

內燃机在試驗台上，按照定貨書
規定的条件承受的最大速度。

Overspeed (of an internal combustion engine).

Vitesse de pointe (d'un moteur thermique).

		Höchstsdrehzahl (einer Wärmekraftmaschine). Velocidad de punta. Sovravelocità. Maximum toerental op de proefbank. Graniczna prędkość obrotowa silnika. Rusningsvarvtal.
110	电动机转矩 牵引电动机在牵引运行时，作用 于其軸上的轉矩。	Motor torque. Couple moteur. Motordrehmoment. Par motor. Coppia motrice. Motorkoppel. Moment silnika. Motormoment.
115	牵引力 牵引电动机在牵引运行时作用于 动輪輪周的力。	Tractive effort. Effort de traction. Zugkraft am Radum- fang. Esfuerzo de tracción. Sforzo di trazione (ai cerchioni). Trekkkracht. Sila pociągowa. Dragkraft (vid hjulperi- ferin).
120	制动力 牵引电动机在制动位时（即作为 发电机运行时）作用于动輪輪周的 力。	Braking effort. Effort de freinage. Bremskraft am Radum- fang. Esfuerzo de frenado. Sforzo di frenatura. Remkracht. Sila hamująca. Bromskraft (vid hjul- periferin).

125 恒速制动力

在恒速制动的特殊情况下的制动力。

Holding braking effort.
Effort de retenue.
Bremskraft bei Gefällebremsung.
Esfuerzo de retención.
Sforzo di ritenuta.
Hellingremkracht.

—
Bromskraft vid jämviktshastighet.

130 牵引杆牵引力

在动力车的牵引杆处测得的牵引力；除非另外指明，系指在平直轨道上的牵引杆牵引力。

Draw-bar pull.
Effort au crochet.
Kraft am Zughaken.
Esfuerzo al gancho.
Sforzo al gancio.
Trekkracht a/d trekhaak.
Sila na haku.
Dragkraft i (drag-) kroken.

135 持续制功率下的牵引力（简称：持续制牵引力）

对应于牵引电动机在额定电压和给定励磁下发出持续制功率时的牵引力。（本牵引力适用于具有半磨耗状态的动轮的电力车。）除非另有说明，本牵引力指满磁场时的牵引力。

Tractive effort at continuous rating. (abbreviation: continuous tractive effort)
Effort de traction au régime continu. (en abrégé: effort continu)
Dauerzugkraft. Zugkraft bei der Dauerleistung.
Esfuerzo de tracción en régimen continuo (abreviadamente: esfuerzo continuo).
Sforzo di trazione in regime continuo (abbreviazione: sforzo continuo).

140 小时制功率下的牵引力（简称：小时制牵引力）

对应于牵引电动机在额定电压和给定励磁下发出小时制功率时的牵引力。（本牵引力适用于具有半磨耗状态的动轮的电力车。）除非另有说明，本牵引力指满磁时的牵引力。

Trekkraft bij continu vermogen.

Sila pociągowa przy mocy ciągłej.

Dragkraft vid kontinuerlig effekt.

Tractive effort at hourly rating. (abbreviation: hourly tractive effort)

Effort de traction au régime unihoraire.

(en abrégé: effort unihoraire)

Stundenzugkraft. Zugkraft bei der Stundeneleistung.

Esfuerzo de tracción en régimen unihorario (abreviadamente: esfuerzo unihorario).

Sforzo di trazione in regime uniorario (abbreviazione: sforzo uniorario).

Trekkraft bij uurvermogen.

Sila pociągowa przy mocy jednogodzinnej.

Dragkraft vid timeffekt.

145 平道上的列车阻力（简称：列车阻力）

电力车或列车在平道上以指明的速度运行时，所受到的抵抗其运动的阻力。

Train resistance on level tangent track.

(abbreviation: train resistance)

Effort résistant en palier et en alignement.

(en abrégé: effort résistant)

		Fahrwiderstand in der Ebene und in der Geraden. Esfuerzo resistente en horizontal y recta (abreviadamente: esfuerzo resistente). Sforzo resistente a livello e in allineamento (abbreviazione: sforzo resistente). Treinweerstand op vlakke baan. Opór trakcji na poziomie i prostej. Fordonsmotstånd på rak horisontell bana.
150	起步阻力 在列車全部車輪开始运动前的瞬間的最大阻力值。	Breakaway force. Effort de décollage. Losbrechwiderstand. Esfuerzo de arranque (iniciación del movimiento). Sforzo di spunto. Lostrekkkracht. Opór trakcji w chwili ruszania. Igångsättningsmotstånd.
155	总阻力 平直軌道上的阻力与由于弯道和坡度而产生的阻力之和。	Total resistance. Effort résistant total. (en abrégé: effort total) Gesamtfahrwiderstand (einschliesslich Kurven- und Steigungswiderstand).